

No médico

Beim Arzt

→ 1.2 Partes do corpo, 4.1 Doenças e sintomas, 4.6 No hospital, 16.3 Medicina

De médico e louco, todos (nós) temos um pouco.

medicina *f*



Médico ist das allgemeine Wort für Arzt / Ärztin; die Anredeform ist aber *doutor/-a* (Obrigada, Doutora Elsa).

doutor/-a

doutor Paulo / doutora Teresa

médico/-a

médico/-a clínico/-a / de clínica geral

médico/-a especialista

médico/-a de família

médico/-a particular

médico de banco P./B. médico de

plantão / plantonista

negligência médica

paciente *m f* / **doente** *m f* / B. auch

cliente *m f*

A senhora é paciente / cliente do

Dr. José?

assistente *m f* / **auxiliar** *m f*

auxiliar *m f* **de enfermagem**

enfermeiro/-a

parteira *f*

Alguns especialistas (= Einige Fachärzte)

Die Wörter mit Endung *-ista* sind maskulin und feminin.

anestesista (= Anästhesist/-in) • *cardiologista* / B. auch *cardiólogo/-a* (= Kardiologe / Kardiologin) • *cirurgião/-ã* (= Chirurg/-in) • *cirurgião/-ã plástico/-a* (= Schönheitschirurg/-in) • *dermatologista* (= Hautarzt / -ärztin) • *ginecologista* (= Frauenarzt / -ärztin) • *internista* (= Internist/-in) • *neurologista* (= Neurologe / Neurologin) • *oftalmologista* / B. auch *oculista* (= Augenarzt / -ärztin) • *ortopedista* (= Orthopäde / Orthopädin) • *otorrinolaringologista* (= Hals-Nasen-Ohren-Arzt / -Ärztin) • *pediatra* (= Kinderarzt / -ärztin) • *psicoterapeuta* (= Psychotherapeut/-in) • *psiquiatra* (= Psychiater/-in)

Medizin

Doktor (als Anrede)

Dr. Paulo / Dr. Teresa

Arzt / Ärztin – ärztlich

Arzt / Ärztin für Allgemeinmedizin

Facharzt / -ärztin

Hausarzt / -ärztin

Privatarzt / -ärztin

diensthabender Arzt / Bereitschafts-

arzt

ärztliche Fahrlässigkeit

Patient/-in

Sind Sie Patientin von Dr. José?

Sprechstundenhilfe / Arzthelfer/-in

Krankenpflegehelfer/-in

Krankenpfleger/-in / Kranken-

schwester

Hebamme



Unter *Ambulatório m* versteht man in Brasilien eine Art Fürsorgestelle (z.B. von der Pfarrei oder von einem privaten Krankenhaus), wo die bedürftige Bevölkerung behandelt wird. Es kann auch eine Beratungs- und Behandlungsstelle eines Krankenhauses für ärztliche ambulante Behandlung sein. *Ambulância f (do pronto-socorro)* ist der Krankenwagen. *Pronto-socorro m* ist ein Krankenhaus bzw. in einem Krankenhaus die Notfallambulanz. Amtsarzt / -ärztin in dem Sinne, wie man sie in Deutschland kennt, gibt es in Brasilien nicht. Der *Posto m de Saúde* ist eine Art öffentliche Gemeinschaftspraxis, wo die Behandlung gratis ist bzw. durch die Krankenkasse oder Krankenversicherung abgerechnet wird.

consultório m
sala f de espera
atendimento m domiciliar / a(o) domicílio
análise f / exame m
 resultados das análises clínicas
 exames clínicos / exames de laboratório

Arztpraxis; Sprechzimmer
 Wartezimmer
 Hausbesuch

Untersuchung
 Ergebnisse der Laboruntersuchung
 Laboruntersuchung

Exames m pl de rotina (= Routineuntersuchungen)

análise / exame de urina / de sangue / de fezes (= Urin- / Blut- / Stuhluntersuchung) • *exame da taxa de colesterol* (= Untersuchung des Cholesterinspiegels) • *exame preventivo de cancro P./B. câncer* (= Krebsvorsorgeuntersuchung) • *check up m* (= Vorsorgeuntersuchung) • *medir a febre / a pressão arterial* (= das Fieber / den Blutdruck messen)

diagnose f
diagnóstico m
 diagnóstico radiológico
diagnosticar (-co; -ca > -que) uma doença
ele(c)trocardiograma m
examinar
exame m médico
 submeter-se a um exame médico

Diagnose
 diagnostisch – Diagnostik
 radiologische Diagnostik
 eine Krankheit **diagnostizieren**

EKG (= Elektrokardiogramm)
untersuchen
 ärztliche **Untersuchung**
 sich einer ärztlichen Untersuchung unterziehen

Anamnese / Krankengeschichte
Patientenkarte
Blutdruck

anamnese f / anamnésia f
ficha f médica
pressão f / tensão f arterial / sanguínea
radiografia f
 tirar / fazer uma radiografia
ultra-sonografia f / ultra-som m
ecografia f
atestado m
 apresentar atestado médico

Röntgenaufnahme
 eine Röntgenaufnahme machen
Ultraschalluntersuchung
Ultraschallaufnahme
Bescheinigung
 ein ärztliches Attest vorlegen

passar um atestado médico
**Cartão m de Beneficiário da
 Segurança Social** P./B. **Carteira f
 da Previdência Social**
consulta f / hora f marcada
horas f pl de atendimento
 Queria marcar uma consulta para
 quinta-feira.
 Tem hora marcada / consulta marcada?
despesas f pl médicas

honorários m pl médicos
seguro m de saúde obrigatório
tratamento m
receita f – receitar

medicamento m
medicação f
remédio m
 Toma algum tipo de remédio?

antibiótico m
analgésico m
calmante m
comprimido f
 comprimido para dor de cabeça
gota f – gotas para o nariz / os olhos
insulina f
inje(c)ção f
 aplicar / dar uma inje(c)ção
pastilha f
 pastilha para dor de garganta
pílula f – tomar uma pílula
pomada f – passar uma pomada
 uma pomada para hemorróidas
purgante m
supositório m
xarope m para a tosse
 só com receita médica
radioterapia f
inalação f – inalar
convalescença f
cura f
curar / sarar
melhoria f / P. m us melhora
recuperação f
recaída f
conversa f com o médico

krankschreiben
 Krankenversicherungsausweis

Arzttermin
 Sprechstunde
 Ich möchte einen Termin für
 Donnerstag vereinbaren.
 Haben Sie einen Termin?
Ausgaben für medizinische
 Leistungen
 ärztliche **Honorare**
gesetzliche Krankenversicherung
Behandlung
Rezept – etwas verordnen / ver-
 schreiben
 Medikament
 Medikation; Verordnung
 Medizin; Arzneimittel; Heilmittel
 Nehmen Sie irgendwelche Medi-
 kamente ein?
 Antibiotikum
 Schmerzmittel
 Beruhigungsmittel
 Tablette
 Kopfehtablette
Tropfen – Nasen- / Augentropfen
 Insulin
 Injektion; Spritze
 eine Spritze geben
Pastille / Lutschtablette
 Halswehtablette
Pille – eine Pille nehmen
Salbe – eine Salbe auftragen
 eine Salbe für Hämorrhoiden
Abführmittel
 Zäpfchen
 Hustensaft
 nur auf ärztliches Rezept (erhältlich)
Bestrahlung
 Inhalation – inhalieren
 Genesung
 Heilverfahren; Genesung; Kur
 heilen
 Besserung
 Gesundung / Genesung
 Rückfall
 Gespräch mit dem Arzt

doente *m f* / **enfermo** / -a**doer** (irr.)

Dói-me a mão.

adoentado**doloroso** – **dolorido** / **dorido** P.

músculos doloridos / doridos

krank – Kranke / -r
wehtun

Mir tut die Hand weh.

kränklich**schmerzhaft** – **schmerzend**

schmerzende Muskeln

Dor *f pl* **dores** ist das allgemeine Wort für Schmerzen, Leiden, Beschwerden: *a dor causada por uma úlcera* (= die Schmerzen, die durch ein Magengeschwür verursacht werden) • *dor de barriga / de cabeça / de dente(s) / de estômago / de garganta / de ouvido* (= Bauchschmerzen / Kopfschmerzen / Zahnschmerzen / Magenschmerzen / Halsschmerzen / Ohrenscherzen) • *dor nas costas / nas pernas / na região abdominal* (= Rückenschmerzen / Beinschmerzen / Schmerzen in der Bauchgegend)

Man kann sagen: *ter* (irr.) *dor(es) de estômago / de barriga* etc. oder *estar com dor(es) de estômago / de barriga* etc. (= -schmerzen haben)

Andere Ausdrücke mit *dor*:

Uma dor pode ser surda / forte / aguda / lancinante / terebrante. (= Ein Schmerz kann dumpf / heftig / brennend / stechend / bohrend sein.) • *Desde quando sente / tem esta dor?* (= Wie lange haben Sie diese Schmerzen schon?) • *Tem dores ao urinar?* (= Haben Sie Schwierigkeiten beim Wasserlassen?) • *Dói-me o braço.* (= Mir tut der Arm weh) • *Doem-me os dentes.* (= Mir tun die Zähne weh.)

apetite *m***dieta** *f***engordar** – **emagrecer** (-ço; -ça > -ce; -ci)**peso** *m*

excesso de peso – abaixo do peso

evacuar / **fazer cocó** P./B.**cocô** *fam***fraco** / **forte**

sentir-se fraco

incomodar / **ter** (irr.) **problemas**

(com)

Incomodam-me as costas.

período *m* / **regra** *f* /**menstruação** *f***pressão** *f* / **tensão** *f*pressão *f* alta – baixa**problema** *m* de estômago**respiração** *f* – **respirar**

Segure / Prenda a respiração.

Respire fundo.

sentir(-se) (irr.)

Não me sinto bem.

Appetit**Diät**

zunehmen – abnehmen

Gewicht

Über- – Untergewicht

Stuhlgang haben**schwach** / **stark**

sich schwach fühlen

stören / **zu schaffen machen** /**belästigen**

Mein Rücken macht mir zu schaffen.

Periode / **Monatsblutung** /**Menstruation****Blutdruck**

hoher – niedriger Blutdruck

Magenbeschwerden

Atem – **atmen**

Halten Sie den Atem an.

Holen Sie tief Luft.

(sich) fühlen

Ich fühle mich nicht wohl.

febre f
temperatura f

A temperatura dela está alta.

despir-se (irr.) / tirar a roupa

Por favor, tire toda a roupa.

vacinar – vacina f**Fieber**
Temperatur

Ihre Temperatur ist hoch.

sich ausziehen

Würden Sie sich bitte ganz ausziehen.

impfen – Impfung

Etwa 70% der Brasilianer werden durch das *Sistema Único de Saúde SUS* (= Allgemeines Gesundheitssystem) behandelt, das vom *Ministério da Saúde* (= Gesundheitsministerium) verwaltet wird. Dazu gehören alle öffentlichen Krankenhäuser, Universitätskliniken und die staatlich zugelassenen Privatkliniken. Bundesstaaten und Kommunen erhalten vom *Fundo Nacional de Saúde do Ministério da Saúde* (= Nationale Stiftung für Gesundheit des Gesundheitsministeriums) Geldmittel zur Finanzierung des Dienstes. Die Behandlung durch das *SUS* erfolgt größtenteils in den *postos de saúde* (= öffentliche Gemeinschaftspraxen), *maternidades* (= Entbindungsstationen), *pronto-socorros* (= Notfallambulanzen), *clínicas odontológicas* (= Zahnkliniken) und *clínicas psiquiátricas* (= psychiatrische Kliniken). Die Qualität der öffentlichen Gesundheitsversorgung ist im Allgemeinen nicht sehr gut. 25% der Brasilianer haben deshalb irgendeine Art von zusätzlicher Krankenversicherung (privat oder über den Arbeitgeber). Eine Privatbehandlung aus eigener Tasche kann sich aber nur eine kleine Minderheit leisten. Man schätzt, dass noch etwa 10 Millionen Brasilianer auf dem Land keinerlei Zugang zur Gesundheitsversorgung haben.



„Foi por causa disso que chamou o médico?
Por causa dessa febrezinha!“

No dentista

Beim Zahnarzt

A cavalo dado não se olham os dentes.

odontologia *f*

odontologista *m f* P./B. **odontólogo/-a**

dentista *m f*

ortodontia *f*

técnico/-a de odontologia P./B. **protético/-a**

clínica *f* **dentária** P./B. **dental / odontológica**

tratamento *m* **dos dentes**

dente *m*

O dente está a abanar P./B.

O dente está soltando / está mole.

dente *m* **de siso**

molar *m*

tirar / extrair um molar

dor *f* **de dentes**

Estou com dor de dentes. / Tenho dor de dentes.

sensível (ao frio)

doer (irr.)

O dente só dói quando mordo.

gengiva *f*

maxilar *m* **inferior / superior**

amálgama *m f*

anestesia *f* (local)

Vou dar-lhe / aplicar-lhe uma anestesia.

aparelho *m* (de dentes)

cárie *f* – **caríar**

Tenho que perfurar um pouco mais para remover a cárie.

coroa *f*

pôr uma coroa no dente

dentadura *f* – **dentadura postiça**

enxaguar (irr.)

Enxague [enxagüe] bem a boca.

implante *m*

inclinar-se para trás / reclinar-se

molde *m*

Odontologie / Zahnheilkunde
Odontologe / Ondontologin

Zahnarzt / -ärztin

Zahnregulierung

Zahntechniker/-in

Zahnklinik

Zahnbehandlung

Zahn

Der Zahn wackelt / ist locker.

Weisheitszahn

Backenzahn

einen Backenzahn ziehen

Zahnschmerzen

Ich habe Zahnschmerzen.

(kälte)empfindlich

wehtun

Der Zahn tut nur weh, wenn ich beiße.

Zahnfleisch

Unter- / Oberkiefer

Amalgam

(örtliche) **Betäubung**

Ich werde Ihnen eine Betäubung geben.

(Zahn-)Spange

Karies – **kariös werden**

Ich muss noch etwas bohren, um die Karies zu entfernen.

Krone

einen Zahn mit einer Krone versehen

Gebiss – **künstliches Gebiss; dritte Zähne**

spülen

Bitte gründlich (aus)spülen.

Implantat

sich zurücklehnen

Abdruck

fazer um molde para uma obturação

obturar – obturação *f*

Este dente tem que ser obturado.
Esta obturação tem que ser substituída.
obturação de porcelana / de ouro

tártaro *m*

ponte *f* – pôr uma ponte

prótese *f* **dental**

raiz *f*

fazer (irr.) **tratamento** *m* **de canal** *m*

higiene *f* **bucal**

escova *f* **de dentes**

escovar os dentes / *P. auch lavar*

fio *m* **dental** – usar fio dental

passar fio dental entre os dentes

pasta *f* **de dentes** / *P. auch pasta dentífrica* / *B. auch pasta dental*

einen Abdruck für ein Inlay /
eine Zahnfüllung machen
**füllen / plombieren – Füllung /
Plombe / Inlay**

Dieser Zahn muss plombiert werden.
Diese Füllung muss ersetzt werden.

Keramik- / Goldfüllung

Zahnstein / -belag

Brücke – eine Brücke anbringen

Zahnprothese

Wurzel

eine Wurzelbehandlung machen

Mundhygiene

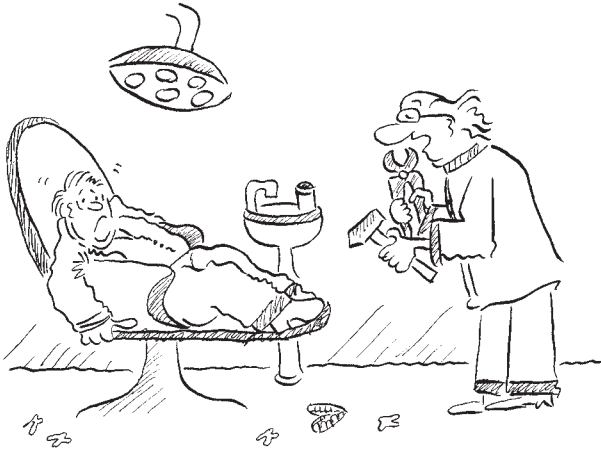
Zahnbürste

die Zähne **putzen**

Zahnseide – Zahnseide benutzen

mit der Zahnseide die Zahnzwischen-
räume putzen

Zahnpasta



„Tem certeza de que não quer mesmo anestesia?“